

FRANCE PREŠEREN (1800-1849)

Slovo od mladosti	6
Pożegnanie młodości	7
Nova pisarija (odlomek)	10
Nowe piśmiennictwo (fragment)	11
Glosa	12
Glossa	13
Bahači četvero bolj množnih Slave rodov	16
Zarozumialcy czterech liczniejszych rodów Slavii	17
Narobe Katon	18
Katon ā rebours	19
Gazela 7	20
Gazela 7	21
Sonetni venec	
Wieniec sonetów	
I (Poet tvoj nov Slovincem venec vije)	22
I (Poeta twój Słoweńcom wieniec wije)	23
II (Ran mojih bo spomin in tvoje hvale)	22
II (Ran moich pamięć, rozgłos twojej chwały)	23
III (Iz srca svoje so kali pognale)	24
III (Wyrosły z serca, w nim natchnienie miały)	25
IV (Mokrocveteče rož'ce poezije)	24
IV (Kwitnące łzami kwiatki-poezyje)	25
V (Iz krajov niso, ki v njih sonce sije)	26
V (Nie są z słonecznej, pełnej muz krainy)	27
VI (Cel čas so blagih sapic pogrešvale)	26
VI (Im wiosny tchnienia ciągle brakowało)	27
VII (Obdajale so utrjene jih skale)	28
VII (Piętrzyły wokół nich się ostre skały)	29
VIII (Viharjov jeznih mrzle domačije)	28
VIII (Domostwa wichrów rozniewanych zimne)	29
IX (Izdihljeji, solze so jih redile)	30
IX (Łzy i westchnienia tylko je karmiły)	31
X (Im moč so dale rasti neveselo)	30
X (Do życia dając im choć trochę siły)	31
XI (Ur temnih so zatirale jih sile)	32
XI (I burze godzin ciemnych je niszczyły)	33
XII (Lej! torej je blede njih cvetje velo)	32
XII (Więc blado wiersze te ubogie kwitną)	33
XIII (Jim iz oči ti pošlji žarke mile)	34
XIII (Ty przyślij z oczu im promienie miłe)	35
XIV (In gnale bodo nov cvet bolj veselo)	34
XIV (I nowe kwiaty-pieśni będą żyły)	35
Magistrale	36
Final	37

Sonetje nesreče I (O, Vrba! srečna, draga vas domača)	38
Sonety nieszczęścia I (Vrbo! Szczęśliwa, droga wsi rodzinna)	39
Matiju Čopu	40
Maciejowi Čopowi	41
Uvod h Krstu nad Savico	42
Wstęp do Chrztu nad Sawicą	43
Pevcu	48
Do poety	49

OTON ŽUPANČIČ (1878-1949)

Dies irae	52
Dies irae	53
Nočni psalm	56
Nocny psalm	57
Duma	58
Słoweńska pieśń	59
Mož na hribu	72
Mężczyzna na szczycie	73

ALOJZ GRADNIK (1882-1967)

Mors victrix	76
Mors victrix	77
V zoreči jeseni I	78
W dojrzewającej jesieni I	79
Jesenski večer v Medani	80
Jesienny wieczór w Medanie	81
Harfa v vetru	84
Harfa na wietrze	85

JOSIP MURN (1879-1901)

Nebo, nebo	88
Niebo, niebo	89
Pesem	90
Pieśń	91
Želja po nevesti	92
Pragnienie za narzeczoną	93
To je lovski rog	94
To róg myśliwski	95
Pesem	96
Piosenka	97
Pa ne pojdem prek poljan	98
Ja nie pójde przez pole	99
Zima	100
Zima	101

Balada	102
Ballada	103

ANTON PODBEVŠEK (1898-1981)

Izumitelj na zemlji	106
Wynalazca na ziemi	107

SREČKO KOSOVEL (1904-1926)

Pesem	110
Pieśń	111
August	112
Sierpień	113
Otożje	114
Melancholia	115
Labodja pesem	116
Łabędzia pieśń	117
Evakuacija duha	118
Ewakuacja ducha	119
Ekstaza smrti	120
Ekstaza śmierci	121
O, saj ni smrti... ..	124
O, przecież nie ma śmierci... ..	125

ANTON VODNIK (1901-1965)

Tišina	128
Cisza	129
Tako tesno... ..	130
Tak ciasno... ..	131
Tvoja glava... ..	132
Twoja głowa... ..	133
Večer mi slika... ..	134
Wieczór maluje	135
S teboj bedela... ..	136
Z tobą czuwałam... ..	137
Najin dom	138
Mój i twój dom	139
Nočni jezdec	140
Nocny jeździec	141

EDVARD KOCBEK (1904-1981)

Kdorkoli si, stopi tiho v hišo	144
Kimkolwiek jesteś, wejdź cicho do domu	145
Sonce je zašlo	146
Słońce zaszło	147

Suho listje šumi	148
Szumią suche liście	149
Moje jutro	150
Mój poranek	151
Dež pada v črno noč	152
Deszcz pada w czarną noc	153
Pes laja v nočnem polju	154
Pies szczeka w nocnym polu	155
Zaspi, šumenje drevja	156
Zaśnij, szumie gałęzi	157
Na koncu sveta stojim	158
Na krawędzi świata stoję	159
Noe	160
Noe	161
Meglička	162
Mgielka	163
Selitev	164
Przemieszczanie	165
Kdo sem?	166
Kim jestem?	167
Hrenove korenine	168
Korzenie chrzanu	169
Smrt	170
Śmierć	171
Konec igre	172
Koniec gry	173

BOŽO VODUŠEK (1905-1978)

Mesto v noči	174
Miasto w nocy	177
Spowiedź	178
Izpoved	179
Banalni križev pot	180
Banalna droga krzyżowa	181
Pastel	182
Pastel	183
Vrnitev k sebi	184
Powrót do siebie	185
Brodolom	186
Rozbitek	187

LILI NOVY (1885-1958)

Mir	190
Spokój	191

Letina	192
Plon	193
Vse teče	194
I wszystko płynie	195

STANKO VUK (1912-1944)

Prva pesem	198
Pierwsza pieśń	199
Potepuh	200
Włóczęga	201
Pomlad	204
Wiosna	205
Jutro	206
Poranek	207
Pomlad pod Krasom	208
Wiosna pod Krasem	209
Oktober	210
Październik	211
Grm	212
Krzak	213
Benetke I	214
Wenecja I	215
Benetke II	216
Wenecja II	217

FRANCE BALANTIČ (1921-1943)

Jutro	220
Poranek	221
Jesenski ognji	222
Jesienne ognie	223
Ob sončni daritvi	224
Podczas ofiary słońca	225
Tovariška pesem	226
Pieśń braterstwa	227
Ne najdem domov	228
Nie mogę znaleźć drogi do domu	229
Praznik otrok	230
Święto dzieci	231
Zasuta usta	232
Zasypane usta	233
Zadnje sonce	234
Ostatnie słońce	235

JOŽE UDOVIČ (1912-1986)

Pastir	238
Pasterz	239
Skozi zaprte veke	240
Przez zamknięte powieki	241
Sončnice poldneva	242
Słoneczniki południa	243

KAJETAN KOVIČ (1931 -)

Bik	246
Byk	247
Glas	248
Głos	249
Dežela nerojenih	250
Kraina nienarodzonych	251

DANE ZAJC (1929-)

Veliki črni bik	254
Wielki czarny byk	255
Sledi	256
Ślady	257
Škorpijoni	258
Skorpiony	259

GREGOR STRNIŠA (1930-1987)

Był tutaj tygrys I-V	262
Tu je bil tiger I-V	263
Počivajoči popotnik	268
Odpoczywający podróżny	269
Inferno. 2. del: Gora I	270
Inferno, 2. część: Góra I	271
Góra II	272
Gora II	273
Gora IV	274
Góra IV	275
Polnoč	276
Północ	277
Noetova barka I-V	278
Arka Noego I-V	279

SVETLANA MAKAROVIČ (1939 -)

Kresna noč 1	284
Noc Świętojańska 1	285
Kresna noč 2	286
Noc Świętojańska 2	287

Kresna noč 3	288
Noc Świętojańska 3	289

TOMAŽ ŠALAMUN (1941 -)

Čas	292
Czas	293
Bog, kako rasem	294
Bože, jak rosne	295
So angeli zeleni?	296
Czy aniołowie są zieloni?	297
Imam konja	298
Mam konia	299
Jon	300
Jonasz	301
Tiho plapolajo angeli	302
Cicho trzepocą anioły	303
Zarasle bodo pesmi, perutnice	304
Wyrosną wiersze, skrzydła	305
Andraž	306
Andraž	307
Dobro jutro	308
Dzień dobry	309
Ni tekst	312
To nie jest tekst	313
Čas je ko	314
Jes ttaki čas	315
Položen sem v Boga	316
Położony jestem w Bogu	317
Morski razbojniki	318
Piraci na morzu	319
Če zgorim	320
Jeśli się spalę	321
Ramusov zločin	322
Zbrodnia Ramusa	323

ANDREJ BRVAR (1945 -)

bafl - to priprto okno	326
paf - to przymknięte okno	327
spet prodajalke teloha	328
znów sprzedawczyni sasek	329
vam, ki zamaknjeni	330
was, którzy zauroczeni	331

ALOJZ IHAN (1961-)

Prav čutijo	336
Trafnie czują	337
O neustavljivem	338
O niepowstrzymanym	339
O Nazarečanu	340
O Nazareńczyku	341

JURE POTOKAR (1956-)

Pajek	344
Pajak	345
Éros philótetos	346
Eros philotetos	347
Jug	348
Południe	349

ALEŠ DEBELJAK (1961-)

ljubezen se	352
miłość powstaje	353
sonce že zahaja	354
słońce już zachodzi	355
tenka žila na hrbtišču	356
cienka żyła na grzbiecie	357
Zgoščajo se sence	358
Gęstnieją cienie	359
V ozkih sencah	360
W wąskim cieniu domów	361
Otroci že zdavnaj spijo	362
Dzieci już dawno śpią	363
Elegije s severa	364
Elegie północy	365
V tem kratkem trenutku	366
W tej krótkiej chwili	367
Zdaj	368
Teraz	369

BORIS. A. NOVAK)1953-)

Drugo Sindbadovo potovanje	372
Druga podróż Sindbada	373
Šeherezada (odlomek)	374
Szecherezada (fragment)	375
Veke	376
(Po)wieki	377

MILAN JESIH (1950-)	
Večer je vlažen	380
Wilgotny wieczór	381
Je neka temna	382
Istnieje ciemny	383
So pesmi	384
Są wiersze	385
Grizljaj sem svinčnik	386
Olówek gryzłem	387

UROŠ ZUPAN (1963-)	
Opoldne v Bredi	390
Południe w Bredzie	391
Pesnem (Samotu)	392
Wiersz (dla Samona)	393
Pesem (F. Clementeju)	394
Wiersz (F. Clementemu)	395
Srečanje	396
Spotkanie	397
Sarajevska elegija	398
Elegia sarajewska	399
V janvarju	404
W styczniu	405
Delfin	406
Delfin	407
Jutro	408
Poranek	409
Reka	412
Rzeka	413
OD TŁUMACZA	417